

La cicatriz	La cicatrice
Musique et paroles : Raúl Aguirrezabalaga	Traduction de Fabrice Hatem
De matón tenés la fama Ya no te queda ni la sombra Del que has sido. En el barrio de La Aguada Tu furor ya se acabó. Conformate a balconearla Ya que en la cara te dejaron como muestra, Con el filo de un facón La cicatriz como un recuerdo del que fue.	On dit de toi que t'es un dur Mais tu n'es même plus l'ombre De ce que tu as été. Dans le quartier des Eaux-Vives ¹ Ta fougue s'est bien épuisée. Résigne-toi à ne montrer Sur ta figure la seule preuve qu'on a laissée, Avec la lame d'un poignard : Une cicatrice comme souvenir de ton passé.

¹ La Aguada est un quartier populaire de Montévidéo. Les Eaux-Vives sont un quartier populaire de Genève. Habitant cette ville, je n'ai pas pu résister à la tentation de cet « Helvétisme ».